

پیوسته

شماره: ۷۱-۱۳-۷۴۲

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۲/۰۱

پیوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۷/۱۱/۱۹۱۱ صبح
تاریخ ثبت: ۸۷/۲/۱ عصر
اندام کهنه:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا و پروتکل اصلاحی آن که به مجلس
شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۷/۲/۲۹
مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

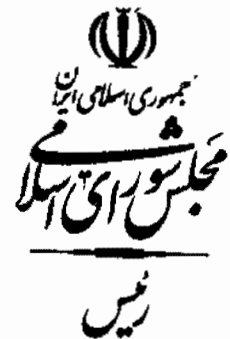
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۷۴۲/۱۳۰۷۱

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۳/۰۱

پوست:

بسته



**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری
بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا و پروتکل اصلاحی آن**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده و پروتکل اصلاحی آن به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا**

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند؛
با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور؛
با هدف به‌کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه‌گذاری و نیز
ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو
یکدیگر؛
و با تصدیق لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد
در قلمرو یکدیگر؛
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه اصطلاحات ذیل دارای معانی مندرج در زیر خواهد بود:

۱- اصطلاح « سرمایه‌گذاری » به معنای هر نوع اموال یا دارایی و به خصوص (اما نه منحصرأ) موارد زیر است که توسط سرمایه‌گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و برابر قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه‌پذیر خوانده می‌شود) به کار گرفته شود:

الف) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها شامل رهن، حق حبس یا وثیقه؛
ب) سهم‌الشرکه، سهام و اوراق قرضه یا سایر اشکال مشارکت در شرکتها؛
پ) حق نسبت به پول یا هر عملیاتی که به موجب قرارداد دارای ارزش اقتصادی باشد؛
ت) حقوق مالکیت صنعتی و معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های کاربردی، طرحها یا نمونه‌های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری.
ث) حق اکتشاف، استخراج و بهره‌برداری از منابع طبیعی و نیز دیگر حقوق کسبی اعطاء شده به موجب قانون یا قرارداد قانونی.

۲- اصطلاح « سرمایه‌گذار » از نظر هر طرف متعاقد عبارت از اشخاص زیر است که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری کنند:

الف) اشخاص حقیقی که برابر قوانین همان طرف متعاقد از تابعیت آن طرف متعاقد برخوردار بوده و تابعیت طرف متعاقد دیگر را دارا نباشند؛
ب) اشخاص حقوقی هر طرف متعاقد که برابر قوانین همان طرف متعاقد تشکیل و تأسیس شده باشند و مقر و فعالیت اقتصادی اصلی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار داشته باشد.

۳- اصطلاح « عواید » به معنی وجوهی است که به‌طور قانونی از سرمایه‌گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه‌گذاری، سود تسهیلات مالی، سود سهام، حق‌الامتیاز و کارمزد.

۴- اصطلاح «قلمرو» به معنی قلمرو تحت حاکمیت یا صلاحیت هر طرف متعاقد است و شامل مناطق دریایی مربوط به آنها نیز می شود.

ماده ۲- پذیرش سرمایه گذاریها

- ۱- هر طرف متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.
- ۲- هر طرف متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، اختیارنامه ها یا مجوزهایی را که برابر قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطاء خواهد کرد.

ماده ۳- تشویق سرمایه گذاری

- ۱- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع و اشخاص حقوقی خود جهت سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع و اشخاص حقوقی طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

ماده ۴- حمایت و رفتار در برابر سرمایه گذاریها

- ۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از امنیت و حمایت کامل قانونی طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهد بود.
- ۲- هر طرف متعاقد نسبت به سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر رفتار عادلانه و منصفانه ای اعمال خواهد نمود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاریهای هر کشور ثالث نامساعد تر نباشد.
- ۳- چنانچه هر طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه ای مشابه و یا یک موافقتنامه

اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق، مزایا، امتیازات یا ترجیحات خاصی را به یک یا چند سرمایه‌گذار کشور ثالث اعطاء کند، ملزم به اعطاء حقوق، مزایا، امتیازات یا ترجیحات مزبور به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا تدابیر مشابه دارای اثر معادل سلب مالکیت یا ملی کردن قرار نخواهد گرفت، مگر این که اقدامات مزبور به خاطر یک هدف عمومی، برابر فرآیند قانونی، به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع و مؤثر خسارت انجام پذیرد.

۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از عمل سلب مالکیت، ملی کردن یا سایر تدابیر مشابه یا آگاهی عمومی از آنها باشد. هر گونه خسارت ناشی از تأخیر در پرداخت غرامت به عهده طرف متعاقد سلب مالکیت کننده و بر اساس مقررات بانکی جاری همان طرف متعاقد می‌باشد.

ماده ۶- غرامت خسارات

سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه‌گذارهای آنها به علت جنگ یا هر گونه درگیری مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری برخوردار خواهند شد که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث هر کدام که از نظر جبران، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، نباشد.

ماده ۷- برگشت سرمایه و انتقال

۱- هر طرف متعاقد با حسن نیت اجازه خواهد داد تمامی انتقالات مربوط به سرمایه‌گذارهای پذیرفته شده به موجب این موافقتنامه به صورت آزاد و بدون تأخیر منطقی انجام گردد.

این انتقالات موارد زیر را شامل می‌شود:

الف- عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه‌گذاری،

پ - حق الامتیازها و حق الزحمه‌های مربوط به قراردادهای انتقال فن‌آوری،

ت - مبالغ پرداخت شده برابر مواد (۵) و (۶) این موافقتنامه،

ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه‌گذاری، و هزینه‌های مربوط به آنها،

ج - حقوق ماهیانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که

پروانه کار مرتبط با یک سرمایه‌گذاری را در قلمرو طرف متعاقد سرمایه‌پذیر اخذ نموده‌اند،

چ - پرداختهای ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه‌گذاری.

۲- انتقالات باید سریعاً به ارزش قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در روز انتقال انجام پذیرد.

ماده ۸- جانشینی

هر گاه یک طرف متعاقد یا موسسه تعیین شده توسط وی به لحاظ پرداختی که به موجب

یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری به عمل آورده جانشین سرمایه‌گذار شود:

الف) جانشینی مزبور به وسیله طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،

ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه‌گذار استحقاق آن را داشته، نخواهد بود،

پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر برابر ماده (۱۱) این موافقتنامه

حل و فصل خواهد شد.

ماده ۹ - رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد رعایت تعهداتی را که در رابطه با سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران

طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می‌نماید.

ماده ۱۰ - دامنه شمول موافقتنامه

- ۱- این موافقتنامه فقط در مورد سرمایه‌گذاریها یا سرمایه‌گذاریهای مجددی اعمال می‌شود که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه‌پذیر برسد.
- الف) از نظر جمهوری اسلامی ایران، مرجع صلاحیتدار عبارت است از: سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران به نشانی تهران، میدان پانزده خرداد؛ به هر حال سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران می‌تواند شرایط معینی را که سرمایه‌گذاری به موجب آن تصویب شده است، تعیین نماید.
- ب) از نظر سریلانکا، کلیه سرمایه‌گذاریهای انجام شده توسط سرمایه‌گذاران جمهوری اسلامی ایران که به طور معین و کتبی به وسیله دولت سریلانکا، هیأت سرمایه‌گذاری یا سایر مراجع تعیین شده بر اساس شرایطی که - در صورت وجود - مناسب تلقی خواهد شد به تصویب رسیده است.
- ۲- این موافقتنامه همچنین شامل سرمایه‌گذاریهای انجام شده قبل از تاریخ اجراء آن، به شرط تصویب مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد میزبان، می‌باشد.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر

- ۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یک یا چند سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه‌گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و به صورت دوستانه حل و فصل کنند.
- ۲- چنانچه طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، هر یک از آنها می‌تواند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه‌پذیر مطرح و یا ضمن رعایت قوانین و مقررات مربوط به خود به یک هیأت داور سه نفره به شرح مندرج در بند (۵) زیر ارجاع کند.

۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه‌پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفها و بر اساس مجوز دادگاه نمی‌تواند به داوری ارجاع شود، و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.

۴- پس از ارجاع هر گونه اختلافی به داوری، طرفهای اختلاف نمی‌توانند اختلاف مورد نظر را به دادگاه‌های ملی ارائه نمایند. مع‌هذا مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم‌گه حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

۵- طرف متعاقد سرمایه‌پذیر یا سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) طرف متعاقد دیگر هر کدام که بخواهند اختلافی را به داوری ارجاع کنند باید ضمن ارسال اطلاعیه کتبی برای دیگری داور منتخب خود را معرفی نمایند. طرف دیگر باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه یاد شده نسبت به معرفی یک داور اقدام کند و داوران منتخب باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین کنند. چنانچه هر یک طرف ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت یاد شده در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هر یک از طرفها می‌تواند از رئیس دیوان داوری بین‌المللی اطاق تجارت بین‌الملل بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. در هر صورت سرداور باید از اتباع کشوری انتخاب شود که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجراء یا تفسیر این موافقتنامه، ابتدا از طریق مذاکره و به‌طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه‌ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داوری، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می‌کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سر داور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکنند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید. سر داور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه یاد شده معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- دیوان داوری بر اساس اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد نمود. تصمیمات فوق برای هر دو طرف متعاقد الزام‌آور است. هر طرف متعاقد هزینه‌های عضو خود در دیوان یا نمایندگی خود را در جریان داوری می‌پردازد. هزینه‌های سرداور و سایر هزینه‌های باقیمانده به‌طور مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت می‌شود. بهر حال دیوان می‌تواند نسبتهای بیشتری از هزینه‌ها را به عهده یکی از طرفهای متعاقد واگذار نماید و این موضوع برای طرفهای متعاقد الزام‌آور است. دیوان، آئین و محل داوری را تعیین خواهد کرد.

ماده ۱۳- اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه برابر قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها می‌رسد.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد مبنی بر لازم الاجراء شدن این موافقتنامه برابر قوانین و مقررات مربوط خود به مدت ده سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از انقضای مدت مزبور، این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، موضوع را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- نسبت به سرمایه گذارهای انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ انقضای اعتبار این موافقتنامه، مفاد تمامی دیگر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ انقضای اعتبار نافذ خواهد بود.

در تأیید مراتب بالا امضاء کنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در تهران به تاریخ چهارم مرداد ماه ۱۳۷۹ هجری شمسی مطابق با بیست و پنجم جولای ۲۰۰۰ میلادی به زبانهای فارسی، سینهالی و انگلیسی منعقد گردید و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری دموکراتیک
سوسیالیستی سریلانکا

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

باسمه تعالی

پروتکل الحاقی

متعاقب مذاکرات بین هیأت‌های دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا در رابطه با موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دو کشور که در تاریخ ۱۳۷۹/۵/۴ هجری شمسی برای بیست و پنجم جولای ۲۰۰۰ میلادی در تهران به امضاء رسیده، نمایندگان امضاءکننده زیر در خصوص متن زیر در مورد بند (۳) ماده (۱۱) موافقتنامه مذکور (حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر) توافق نموده‌اند:

بند (۳) ماده (۱۱) فعلی موافقتنامه فوق‌الذکر حذف و متن زیر جایگزین آن می‌شود:
«در صورتی که اختلاف حل و فصل گردد و حکم قطعی توسط دادگاه صالح مزبور یک طرف متعاقد - موضوع بند (۲) - که در قلمرو آن سرمایه‌گذاری انجام شده صادر شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.»

مقررات فوق جزء لاینفک موافقتنامه فوق‌الذکر تلقی می‌شود.
در تأیید مراتب امضاءکنندگان زیر که به طور مقتضی از طرف دولت‌های متبوع خود بدین منظور مجاز می‌باشند این پروتکل را امضاء نموده‌اند.

این پروتکل در کلمبو در تاریخ سوم بهمن ماه ۱۳۸۲ هجری شمسی مطابق با بیست و سوم ژانویه ۲۰۰۴ میلادی به زبانهای فارسی، سینهایلی و انگلیسی منعقد گردید و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت
جمهوری دمکراتیک
سوسیالیستی سریلانکا

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و سیزده ماده و پروتکل اصلاحی در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و نهم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هفت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی